



GIUDICE DI PACE DI UGENTO

E-mail: [prot.gdp.ugento@giustizia.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustizia.it)

Pec: [prot.gdp.ugento@giustiziacert.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustiziacert.it)

Tel. 0833/555009

## ASSEVERAZIONE DI PERIZIE E TRADUZIONI

### *COS'È*

È la procedura che dà valore tra privati o tra privati e la Pubblica Amministrazione alla perizia stragiudiziale e alla traduzione, per mezzo del giuramento davanti ad un cancelliere o un funzionario.

La perizia e la traduzione devono essere giurate da chi l'ha effettuata.

Il perito o il traduttore si recano in Tribunale o presso un Ufficio del Giudice di Pace con un documento valido d'identità e con la perizia o la traduzione da giurare.

### *NORMATIVA DI RIFERIMENTO*

Art. 5 R.D. n. 136 del 9/10/1922; D.M. 04/01/1954 n. 2011 (Cat. 22); D.P.R. n. 642/1972.

### *CHI PUO' RICHIEDERLO*

L'asseverazione deve essere richiesta da chi ha redatto la perizia stragiudiziale o la traduzione del documento. È, pertanto, richiesta in Ufficio la presenza della persona che ha redatto la perizia o la traduzione.

Il perito/traduttore che ha redatto l'elaborato o la traduzione devono presentarsi personalmente.

- Lo stesso perito/traduttore deve altresì “autenticare” la perizia/traduzione numerando tutte le pagine e apponendo la propria firma su ogni pagina, ad esclusione della pagina del verbale di giuramento.
- **La firma sul verbale di giuramento deve essere SEMPRE apposta dinanzi al cancelliere** o al funzionario che ammonisce il perito o il traduttore ai sensi della legge (art. 483 c.p. e art. 193 c.p.c.) sulle responsabilità derivanti da false dichiarazioni. L'Ufficio non assume alcuna responsabilità per ciò che attiene il contenuto della perizia e della traduzione.



**GIUDICE DI PACE DI UGENTO**

E-mail: [prot.gdp.ugento@giustizia.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustizia.it)

Pec: [prot.gdp.ugento@giustiziacert.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustiziacert.it)

Tel. 0833/555009

- Se la perizia o la traduzione devono essere trasmesse all'estero è necessario la legalizzazione della firma del funzionario ad opera della Procura della Repubblica presso il Tribunale.
- Il testo della perizia/traduzione deve riportare nell'ultima pagina prima del giuramento la data in cui è stata redatta e la firma del perito o traduttore: tale data va riportata anche sul modulo di giuramento.
- Il modulo di giuramento per periti e traduttori, iscritti o non all'albo CTU, va compilato e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:
  - documento in corso di validità (che riporti l'indicazione della residenza attuale);
  - PERIZIA: 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati;
  - TRADUZIONE: 1) testo originale 2) traduzione 3) modulo di giuramento

**Si ricorda che il perito/traduttore deve essere persona diversa dall'interessato e non deve essere parente o affine dello stesso.**

***N.B. E' obbligatorio utilizzare i verbali di Asseverazione stragiudiziale forniti da quest'Ufficio, in ottemperanza alle linee guida inviate dal Tribunale di Lecce.***



**GIUDICE DI PACE DI UGENTO**

E-mail: [prot.gdp.ugento@giustizia.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustizia.it)

Pec: [prot.gdp.ugento@giustiziacert.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustiziacert.it)

Tel. 0833/555009

## **ASSEVERAZIONE DI PERIZIA STRAGIUDIZIALE**

La **perizia** può essere redatta:

- da soggetti iscritti presso gli ordini professionali (ingegneri, architetti, biologi, medici, etc.);
- da soggetti iscritti nell'albo CTU (Interpreti e Traduttori) del Tribunale ovvero nel Ruolo dei Periti ed Esperti traduttori della Camera di Commercio;
- da coloro che sono in possesso di competenze tecniche e scientifiche, anche se non iscritto in albi, e che dichiarino di essere esperti o dotati di conoscenze specialistiche o di esperienza qualificata.

da soggetti che dichiarino di essere esperti nella lingua tradotta (specificando il motivo per cui sono a conoscenza della lingua straniera).

## **COSA OCCORRE**

Elaborato presentato debitamente datato e sottoscritto dal perito, con allegato verbale di giuramento da sottoscrivere davanti al funzionario dell'ufficio, che ammonisce il perito o traduttore ai sensi della legge [art. 483 c.p. e art. 193 c.p.c.] sulle responsabilità derivanti da false dichiarazioni.

## **COSTI**

Sulla perizia va apposta una marca da bollo da €. 16.00 ogni 4 facciate; in tale conteggio è necessario includere il verbale di giuramento.

- se le pagine della traduzione contengono un numero di righe da 101 a 200 applicare 2 marche da €. 16.00; se contengono da 201 a 300 righe applicare 3 marche da €. 16.00 ecc.
- Deve essere altresì corrisposto il **diritto di certificazione** di €. 3.92 (art. 1 D.M. Giustizia 9/7/2021) il cui pagamento dovrà essere effettuato esclusivamente a mezzo PagoPA.



**GIUDICE DI PACE DI UGENTO**

E-mail: [prot.gdp.ugento@giustizia.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustizia.it)

Pec: [prot.gdp.ugento@giustiziacert.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustiziacert.it)

Tel. 0833/555009

## **Costi degli allegati alla perizia**

Per quanto riguarda gli allegati saranno applicati i costi relativi agli allegati (art. 28 parte 2 Tariffa allegato A- parte seconda- D.P.R. 642/1972 e succ. mod.):

- se gli allegati sono costituiti da: “tipi, disegni, modelli, piani, dimostrazioni, calcoli ed altri lavori degli ingegneri, architetti, periti, geometri e misuratori; liquidazioni, dimostrazioni, calcoli ed altri lavori contabili dei liquidatori, ragionieri e professionisti in genere”: marca da bollo da €. 0,52 per ogni foglio (4 facciate) o esemplare;
- 1 marca da bollo da €. 0,52 su ciascun allegato “elaborato originale” del perito (1 marca per ogni foglio (4 facciate) o esemplare);
- 1 marca da bollo da €. 0,52 ogni 100 righe nell’ipotesi di allegato che contenga elenchi, calcoli, computi metrici, ecc.
- 1 marca da bollo da €. 0,52 per ogni fotografia (anche se in fotocopia). Se in una facciata sono presenti più foto, deve essere conteggiato l’importo di €. 0,52 per ciascuna foto;
- 1 marca da bollo da €. 0,52 su ciascuna fotocopia di documenti (per ogni foglio di 4 facciate o esemplare) rilasciata da altri uffici se autenticata dal perito con timbro personale e firma.

N.B. Le marche riferibili a più allegati o più foto possono essere cumulate in una sola marca di unico importo.



GIUDICE DI PACE DI UGENTO

E-mail: [prot.gdp.ugento@giustizia.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustizia.it)

Pec: [prot.gdp.ugento@giustiziacert.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustiziacert.it)

Tel. 0833/555009

## ASSEVERAZIONE DI TRADUZIONE STRAGIUDIZIALE

La **traduzione** può essere redatta:

- da soggetti iscritti nell'albo CTU (Interpreti e Traduttori) del Tribunale;
- da soggetti iscritti nel Ruolo dei Periti ed Esperti traduttori della Camera di Commercio;
- da soggetti che dichiarino di essere esperti nella lingua tradotta (specificando il motivo per cui sono a conoscenza della lingua straniera).

## COSA OCCORRE

Traduzione presentata debitamente datata e sottoscritta dal traduttore, con allegato verbale di giuramento da sottoscrivere davanti al funzionario dell'ufficio, che ammonisce il perito o traduttore ai sensi della legge [art. 483 c.p. e art. 193 c.p.c.] sulle responsabilità derivanti da false dichiarazioni.

- Il traduttore deve firmare le congiunzioni di tutti i fogli della traduzione, a partire da quella che unisce l'ultima facciata dell'originale con la prima facciata della traduzione, ad eccezione dell'ultima pagina della traduzione.
- Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non passando attraverso la lingua italiana. Pertanto il traduttore dovrà comporre l'atto nell'ordine che segue: prima il documento in lingua straniera e la traduzione in lingua italiana con il verbale di giuramento e, quindi, la traduzione dalla lingua italiana nell'altra lingua straniera con il relativo verbale di giuramento.



**GIUDICE DI PACE DI UGENTO**

E-mail: [prot.gdp.ugento@giustizia.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustizia.it)

Pec: [prot.gdp.ugento@giustiziacert.it](mailto:prot.gdp.ugento@giustiziacert.it)

Tel. 0833/555009

## **COSTI**

Sulla traduzione va apposta una marca da bollo da €. 16.00 ogni 4 facciate; in tale conteggio è necessario includere il verbale di giuramento.

- se le pagine della traduzione contengono un numero di righe da 101 a 200 applicare 2 marche da €. 16.00; se contengono da 201 a 300 righe applicare 3 marche da €. 16.00 ecc.
- Deve essere altresì corrisposto il ***diritto di certificazione*** di €. 3.92 (art. 1 D.M. Giustizia 9/7/2021) il cui pagamento dovrà essere effettuato esclusivamente a mezzo PagoPA.